

Comparativa del uso de la estrategia de omisión en la traducción de los *chéng yǔ* de cuatro caracteres en *El Problema de los Tres Cuerpos* al español y al inglés y su repercusión en la transmisión del significado textual

Comparative Use of the Omission Strategy in the Translation of the Four-Character Chéng Yǔ in The Three-Body Problem into Spanish and English and Its Impact on the Transmission of Textual Meaning

Bowen GAI

Universidad de Salamanca

gaibowen007@163.com

RESUMEN: *Chéng yǔ*, una forma de expresión idiomática en chino, presenta significativos desafíos en su traducción. Este artículo compara el uso de la estrategia de omisión en las traducciones de estas expresiones en *El Problema de los Tres Cuerpos* al español y al inglés. A través de estudios de caso y análisis comparativos, examinamos si existe paralelismo en el uso de la estrategia de omisión y analizamos su impacto en la transmisión del significado del texto original. Los hallazgos revelan que, en la muestra estudiada, no hubo casos en los que tanto las traducciones al español como al inglés emplearan simultáneamente la estrategia de omisión. La elección de diferentes estrategias de traducción para el mismo *chéng yǔ* tendrá distintos grados de repercusión en la transmisión de la información textual.

PALABRAS CLAVE: *chéng yǔ*; *El Problema de los Tres Cuerpos*; traducir expresiones idiomáticas; estrategia de omisión; transmisión de información textual.

ABSTRACT: *Chéng yǔ*, a form of idiomatic expression in Chinese, presents significant challenges in translation. This article compares the use of the omission strategy in translations of these expressions in *The Three-Body Problem* into Spanish and English. Through case studies and comparative analyses, we examine whether there is parallelism in the use of the omission strategy and analyse its impact on the transmission of the meaning of the original text. The findings reveal that, in the sample studied, there were no cases in which both Spanish and English translations simultaneously employed the omission strategy. The choice of different translation strategies for the same *chéng yǔ* will have different degrees of impact on the transmission of textual information.

KEYWORDS: *chéng yǔ*; *The Three-Body Problem*; translating idiomatic expressions; omission strategy; transmission of textual information.

1. INTRODUCCIÓN

El Problema de los Tres Cuerpos (刘 2008) es el inicio de la trilogía de ciencia ficción titulada *Tres Cuerpos* de Liu Cixin (刘慈欣), que ganó el 73º Premio Hugo en 2015. Tanto la traducción inglesa como la española de esta novela fueron realizadas directamente a partir de la versión china, por Ken Liu (刘宇昆) (Liu 2014) y Javier Altayó Finestres (Liu 2016), respectivamente.

El traductor al inglés, Ken Liu, también es creador de obras de ciencia ficción, y su obra también ha ganado el Premio Hugo. Un estudio analizó el nivel de su traducción de *El Problema de los Tres Cuerpos*, utilizando un método de análisis de corpus y comparándola con otras tres excelentes novelas de ciencia ficción originales en inglés, *Dune*, *Hyperion* y *2001: A Space Odyssey*, y demostró que la versión traducida por Ken Liu tiene un nivel de traducción alto, se acerca mucho al estilo y la forma de escribir de la lengua a la que se traduce, según mostraron los indicadores de riqueza de vocabulario, densidad de vocabulario y longitud media de las frases (蔡 2023, 23).

Y por cierto la traducción realizada por Javier Altayó Finestres se publicó oficialmente en España en 2016, lo cual no es una tarea fácil tampoco porque al traducir literatura china al español, muchos traductores suelen partir de la traducción al inglés y, con menos frecuencia, traducen directamente del chino original. La traducción de Altayó alcanza un alto nivel tanto en la precisión lingüística como en la legibilidad del texto (张 2022, 41).

Cabe señalar que, en medio de un argumento dónde se hace mención de tanta tecnología ultramoderna, *hard SF*¹ (Song 2015, 12) como se la llama, aún así, vemos la presencia de *chéng yǔ*, un tipo de expresiones idiomáticas chinas con una larga historia y ricas connotaciones culturales y la mayoría de las cuales consta de cuatro caracteres chinos. El uso de estas expresiones no sólo embellece la lengua, sino que también se

¹ *Hard SF* es la abreviatura de *Hard Science Fiction*, acuñada por primera vez por P. Schuyler Miller en 1957 para referirse a las obras de ciencia ficción que hacen hincapié en los detalles científicos y la solidez de las deducciones lógicas (Westfahl 1993, 158).

ajusta al hábito chino de expresión. Sin embargo, esta expresión en particular supone un gran reto para los traductores, especialmente para los que traducen de chino a español, o de chino a inglés, idiomas cuyos sistemas fraseológicos son muy diferentes entre sí². Habiéndose ya estudiado ampliamente muchas estrategias para traducir expresiones idiomáticas, en este artículo nos centraremos en la «estrategia de omisión». Comparando y analizando el uso de esta estrategia en traducciones al español y al inglés, exploraremos su impacto en la transmisión de información textual.

2. CHÉNG YŪ

Los *Chéng yŭ* constituyen una parte de las unidades fraseológicas chinas, las cuales pueden a su vez dividirse en dos categorías principales, a saber: sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos, siendo los *chéng yŭ* precisamente un tipo de sintagmas fraseológicos (Wu 2014, 27).

En el *Diccionario de Hanyu* (汉语词典), la definición de *chéng yŭ* en chino es la siguiente («现代汉语词典», s. f.):

[u]na expresión fija y de larga data en el vocabulario chino. Se origina en textos clásicos antiguos, obras famosas, narraciones históricas y discursos orales, poseyendo una concisión significativa y a menudo implicando significados más profundos que el sentido literal de las palabras. No es solo la suma de los significados de sus componentes individuales, sino que representa una entidad semántica integral. Estas expresiones son estructuralmente sólidas y generalmente no permiten cambios arbitrarios en el orden de las palabras, omisión, sustitución o adición de elementos, lo que les confiere rigidez estructural. Predominantemente compuestas por cuatro caracteres, aunque también existen ejemplos con tres o más caracteres.

A partir de esta definición, pueden resumirse las siguientes características de *chéng yŭ*:

- a. larga historia de uso;
- b. varios orígenes;
- c. idiomática;
- d. fijación estructural;
- e. la mayoría se componen de cuatro palabras.

Debido a estas características de los *chéng yŭ*, resulta difícil para los hablantes no nativos, e incluso para los nativos, entenderlos en la vida real. Por no mencionar el hecho de que aún pueden resultar más ambiguos los *chéng yŭ* que aparecen en la literatura al ser traducidos de una a otra lengua cuando estas son tan diferentes entre sí como el chino, el español o el inglés (Ku 2019, 88).

² Según Corpas Pastor (2003, 305), la mayoría de las lenguas europeas muestran un paralelismo en su sistema fraseológico debido a las similitudes en los contextos de formación, como la cultura, la historia y la naturaleza y se ve «un número importante de europeísmos semántico-formales comunes». Por el contrario, la similitud de expresiones idiomáticas entre el chino y el inglés, y entre el chino y el español es menor debido a las diferencias en los aspectos mencionados.

3. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA DE MONA BAKER

Al traducir expresiones idiomáticas, Baker (2011) nos recuerda que no siempre debemos buscar una expresión fija de significado similar en la lengua de llegada, sino que también hay que tener en cuenta otros factores, como el estilo, el registro, el efecto retórico, etc. (75-76).

Con esta perspectiva fundamental como telón de fondo, nos presenta estrategias específicas para traducir expresiones idiomáticas (ibíd., 76-86):

- a. *Using an idiom of similar meaning and form*
- b. *Using an idiom of similar meaning but dissimilar form*
- c. *Borrowing the source language idiom*
- d. *Translation by paraphrase*
- e. *Translation by omission of a play on idiom*
- f. *Translation by omission of entire idiom*

Estas estrategias de traducción ya quedaron suficientemente claras cuando la propia Baker las expuso de esta forma, de modo que aquí no las volvemos a explicar. Ya que de los mismos enunciados se puede deducir el significado y el enfoque específico de cada estrategia. En el siguiente análisis, nos enfocaremos en las estrategias de omisión utilizadas durante la traducción al español y al inglés de esta novela como punto de partida para explorar el impacto de esta estrategia en la transmisión de información textual.

4. OMISIÓN EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

4.1. *Borrowing the source language idiom en la versión inglesa*

| ST | TT | TT |
|--|--|--|
| «汪教授，‘科学边界’是一个由国际顶尖学者构成的组织，对它的调查是一件极其复杂和敏感的事，我们真的是如履薄冰。……» | «Profesor, Fronteras de la Ciencia es una asociación formada por académicos de élite de todo el mundo. Tratar de investigarla supone una labor muy delicada y compleja...» | «Professor Wang, the Frontiers of Science is made up of elite international scholars. Investigating it is an extremely complex and sensitive matter. For us, it's like walking across thin ice... » |

Tabla 1. *Borrowing the source language idiom en la versión inglesa, 如履薄冰*

En la traducción al español, el autor no tradujo la frase con el *chéng yǔ*, 如履薄冰, por separado. Esto se debe probablemente a que este *chéng yǔ* tiene un significado similar al de la frase anterior, que expresa una situación compleja y delicada que puede llevar al desastre si no se tiene cuidado. Dado que la frase anterior ya ha expresado la complejidad de abordar este asunto, la estrategia de omisión elegida aquí puede hacer que la expresión sea más concisa, en detrimento de la fidelidad al texto original.

La traducción inglesa es más fiel al original y añade los propios sentimientos del hablante a la descripción objetiva de la complejidad del asunto. Es interesante observar que la traducción inglesa adopta la estrategia de *borrowing the source language idiom* de Mona Baker (2011), es decir, traducir el significado literal del *chéng yǔ* chino. Aunque en inglés hay expresiones fijas que expresan significados similares, como «be skating on thin ice», la elección del traductor no causa dificultades de comprensión a los lectores de lengua inglesa porque la experiencia común de vida de la humanidad nos hace saber que caminar o patinar sobre hielo fino es algo extremadamente difícil y problemático que requiere mucha precaución. La forma de conservar la expresión china añade un matiz exótico a la escritura.

4.2. Translation by paraphrase en la versión inglesa

| ST | TT | TT |
|------------------------------|---|---|
| 还有一种叫数据库的东西，竟能那样随心所欲地操纵海量数据。 | También había la llamada «base de datos», que permitía almacenar y procesar ingentes cantidades de datos. | And then there was something called a database, which allowed for easy storage and manipulation of vast amounts of data. |

Tabla 2. Translation by paraphrase en la versión inglesa, 随心所欲

随心所欲 significa hacer lo que desees. La traducción española no lo tiene traducido mientras que la traducción inglesa ha elegido «easy» para corresponder a este *chéng yǔ*. Aunque ambas versiones expresan que la «base de datos» puede manejar enormes cantidades de datos, si se ignora la expresión *随心所欲*, no se puede transmitir la facilidad y conveniencia de la «base de datos» al manejar tanta cantidad de información. Debo decir que la traducción al inglés es mejor para este *chéng yǔ*.

Otro caso similar:

| ST | TT | TT |
|---|--|---|
| “启动太阳轨道计算软件‘Three-Body1.0!’” 牛顿声嘶力竭地发令，“启动计算主控！加载差分模块！加载有限元模块！加载谱方法模块……调入初始条件参数！计算启动！！” 主板上 波光粼粼 ，显示阵列上的各色标志 此起彼伏 地闪动，人列计算机开始了漫长的计算。 | «¡Ejecútese el programa de computación de órbitas solares Tres Cuerpos 1.0!» gritaba Newton con todas sus fuerzas. «¡Iníciase el módulo de computación principal! ¡Cárguese el módulo de cálculo diferencial! ¡Cárguese el módulo de análisis de elementos finitos! ¡Cárguese el módulo de métodos espectrales! ¡Introdúzcanse los parámetros de las | “Run solar orbit computation software ‘Three Body 1.0!’” Newton screamed at the top of his lungs. “Start the master computing module! Load the differential calculus module! Load the finite element analysis module! Load the spectral method module! Enter initial condition parameters ... and begin calculation!” The motherboard sparkled as the display formation flashed with indicators in every color. The human- |

| | | |
|--|---|---|
| | condiciones iniciales! ¡Iniciense los cálculos!» | formation computer began the long computation. |
|--|---|---|

Tabla 3. Translation by paraphrase en la versión inglesa, 波光粼粼 y 此起彼伏

La comparación muestra que ambas versiones transmiten eficazmente la urgencia y la autoridad de la orden de Newton, pero cuando se trata de la traducción idiomática de la última frase, la versión española simplemente omite toda la frase, mientras que la inglesa transmite el significado de 波光粼粼 y 此起彼伏 a través de «sparkled» y «flashed».

Esta última frase no debería haberse omitido en la traducción. En contraste con el grito de órdenes de Newton, en esta frase no hay descripción sonora, sino una descripción visual que transmite la uniformidad y eficacia de los movimientos del ejército. 波光粼粼 suele utilizarse para describir pequeñas ondulaciones en la superficie del agua, pero en este caso se utiliza para modificar el tablero principal, lo que contribuye a la sensación tecnológica de la imagen. 此起彼伏 describe la sucesión de movimientos, un subibaja, que bien puede reflejar la eficacia de la ejecución de órdenes del ejército, que es ordenada, eficiente y rápida. Una traducción que omita esta frase obviamente no consigue transmitir la escena presentada en el texto original, y el lector no podrá obtener una experiencia de lectura envolvente.

5. OMISIÓN EN LA TRADUCCIÓN INGLESA

5.1. Translation by paraphrase en la versión española

| ST | TT | TT |
|-------------------------------|--|--|
| 远处的大地上，星罗棋布着许多显然是干仓的高大建筑..... | In the distance were many more tall buildings, apparently dehydratories. | A lo lejos, repartidas en todas direcciones , había muchas más construcciones, igualmente altas, con aspecto de deshidratorios. |

Tabla 4. Translation by paraphrase en la versión española, 星罗棋布

La traducción literal de 星罗棋布 es estar distribuidos como las estrellas en el cielo y las piezas en un tablero de ajedrez. Se usa esta expresión para describir un gran número y su amplia distribución. La versión inglesa no traduce este *chéng yǔ*, quizá por la aparición de 许多 (muchos) en la frase original, por lo que sólo vemos «many» en la traducción inglesa, resaltando la cantidad. En cambio, la versión española lo traduce como «repartidas en todas direcciones», lo que, junto con el uso de la palabra «muchas», refleja el significado más completo del *chéng yǔ*, es decir, no sólo en términos de cantidad, sino también de su amplia distribución.

5.2. La traducción inglesa omite uno de los *chéng yǔ* sinónimos y la española los traduce todos

| ST | TT | TT |
|---|--|--|
| 杨卫宁是个很有才华的人，数学功底扎实，思维敏捷，但在不长的研究生生涯中，他与导师的关系若即若离，他们相互之间保持着敬而远之的距离。 | [...] But during his brief time as a graduate student, he always kept a respectable distance from his thesis advisor. | [...] Lamentablemente, durante el poco tiempo que duraron sus estudios de posgrado, procuró mantener la distancia y reducir al mínimo las interacciones con su profesor. |

Tabla 5. La traducción inglesa omite uno de los *chéng yǔ* sinónimos y la española los traduce todos, 若即若离 y 敬而远之

若即若离 y 敬而远之 aunque ambos indican que la relación no es muy estrecha, pero hay diferencias, en esta frase, el primero sólo hace hincapié en la actitud hacia las personas, la relación entre dos personas parece cercana y distante al mismo tiempo. Mientras que el segundo añade el significado de «respeto», es decir, respetar pero no acercarse.

La comparación de las dos traducciones muestra que la española traduce ambos *chéng yǔ*, mientras que la inglesa se centra en 敬而远之 y suprime el primero, 若即若离. Hay que decir que, aunque en este caso la traducción al español es completa, la traducción al inglés es más apropiada. Dado que ambas expresiones españolas enfatizan la distancia entre las dos personas y la falta de interacción, resultan repetitivas y no reflejan todo el «respeto» que los alumnos sienten por su profesor. En cambio, la traducción inglesa refleja tanto la distancia entre el alumno y su profesor como el sentimiento respetuoso del alumno hacia su maestro. Esto puede deberse a que el traductor entiende de forma diferente los dos *chéng yǔ* del texto original.

6. CONCLUSIÓN

De acuerdo a la investigación de Corpas Pastor (2003) sobre la simetría de los sistemas fraseológicos de idiomas europeos, se esperaba encontrar casos de traducción del mismo *chéng yǔ* utilizando la estrategia de omisión tanto en la versión en español como en la versión en inglés de esta novela. Sin embargo, en la práctica, no hemos encontrado tales ejemplos. Esto podría deberse principalmente a la cantidad limitada de muestras que analizamos, o quizás a que nuestro enfoque analítico fue demasiado restringido, centrándonos únicamente en el uso de la estrategia de omisión. Si ampliamos el alcance del análisis, no solo limitándonos a la estrategia de omisión, sino también incluyendo todas las estrategias de traducción idiomática enumeradas por Mona Baker (2011), es posible que encontremos casos en los que ambas versiones adopten la misma estrategia al traducir el mismo *chéng yǔ*. En nuestro estudio comparativo, esta asimetría en el uso de las estrategias de omisión se debe principalmente a los traductores, es decir, a los diferentes estilos de los traductores, ya que algunos tienden a mantener el estilo del

texto original y otros favorecen una expresión más concisa; o bien a las diferentes interpretaciones del mismo *chéng yǔ* por parte de los traductores, etc. En el caso de esta comparación que hicimos, algunas de tales disparidades resultan en contrastes significativos en la transmisión de información textual, mientras que otras no.

Eso resalta la importancia de que los traductores elijan cuidadosamente sus estrategias durante el proceso de traducción. Sobre la base de una comprensión precisa del texto original en chino, seleccionar la estrategia de traducción adecuada puede conducir a resultados de traducción más impactantes y precisos.

REFERENCIAS

- Baker, Mona. 2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2.^a ed. London: Routledge.
- Corpas Pastor, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Ku, Menghsuan. 2019. «Estudio traductológico de los chengyu presentes en la novela “Shifu, harías cualquier cosa por divertirme” de Mo Yan». *Estudios de Traducción* 9: 85-95. Fecha de acceso 1 de abril de 2024.
- Liu, Cixin. 2014. *The Three-Body Problem*. Traducido por Ken Liu. Nueva York: Tor Books.
- Liu, Cixin. 2016. *El problema de los tres cuerpos*. Traducido por Javier Altayó Finestres. Barcelona: Nova.
- Song, Mingwei. 2015. «After 1989: The New Wave of Chinese Science Fiction». *China Perspectives* 2015 (1): 7-13. Fecha de acceso 28 de marzo de 2024.
- Westfahl, Gary. 1993. «“The Closely Reasoned Technological Story”: The Critical History of Hard Science Fiction». *Science Fiction Studies* 20 (2): 157-75. Fecha de acceso 28 de junio de 2024.
- Wu, Fan. 2014. «La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo». Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/663035>.
- 刘慈欣. 2008. 三体. 重庆: 重庆出版社.
- 张伟劫. 2022. «从中国科幻到世界文学——《三体》在西班牙语世界的传播和接受». *扬子江文学评* 6: 40-44.
- «现代汉语词典». s. f. Fecha de acceso 5 de abril de 2024. <https://cidian.gushici.net/>.
- 蔡雨露. 2023. «基于语料库的《三体I》英译本翻译规范研究». *海外英语* 6: 21-23.